Contents

Acknowledgements — IX

Cándida Ferrero Hernández
Introduction — 1

Thomas E. Burman
The Four Oldest Latin Quotations of the Qur’an: Eighth/Ninth-Century al-Andalus — 11

Anthony John Lappin
On the Genesis and Formation of the Corpus Cluniacense — 27

Reinhold F. Glei
Dixit apostoli. The Word-by-word Principle in Latin Translations of the Qur’an — 57

Olivier Hanne
Translating from Arabic to Latin in the Twelfth Century: The Examples of Two Englishmen, Robert of Ketton and Adelard of Bath — 71

Fernando González Muñoz
Corrections to Robert of Ketton’s Translation of the Qur’an in MS Paris Bibliothèque de l’Arsenal 1162 — 95

Óscar de la Cruz Palma
Robert de Ketton, traditore: Manifestations of anti-Islamic Radicalism in the First Latin Translation of the Qur’an — 111

José Luis Alexis Rivera Luque
Translatological Remarks on Rendering the Qur’an into Latin (Robert of Ketton, Mark of Toledo and Egidio da Viterbo): Purposes, Theory, and Techniques — 123

Florence Ninitte
The Contribution of the Speculum historiale to the History of the Latin Risālat al-Kindī and the Corpus Cluniacense — 139
VI  Contents

Agustín Justicia Lara
Context and the Use of Quotes from Robert of Ketton’s Translation of the Qur’an in the Itinerarium Symonis Semeonis — 159

Antoni Biosca i Bas
Interpretatio iuxta traditionem: The Transmission of Latin Anti-Islamic Texts — 177

Jacob Langeloh
Qur’an at the Council. Manuscripts and Use of the Ketton Translation of the Qur’an at the Council of Basel (1431–1449) — 185

Irene Reginato
An Indirect Usage of the Qur’an in the XVth century. Jean Germain’s Débat du chrétien et du sarrasin — 205

José Martínez Gázquez
The Extracta ex Alcorano and Giacomo della Marca’s Glosses in MS Falconara 3 — 225

Nàdia Petrus Pons
The Glosses on Mark of Toledo’s Alchoranus Latinus — 283

Katarzyna K. Starczewska
Dhul-Qarnayn, The One of the Two Horns, in the Latin Glosses to the Qur’an — 299

Ulisse Cecini
Qur’an Quotations in the Liber de Doctrina Mahumet — 317

Mouhamadoul Khaly Wélé
Using Muslim Exegesis in Europe in the 12th and 18th Centuries: A Comparative Study of Robert of Ketton’s and George Sale’s Approaches — 349

Davide Scotto
Riccoldo da Monte di Croce and the Origins of the Qur’an as a Deviation from Christian Salvation History — 363
Cándida Ferrero Hernández
Riccoldo the Florentine’s *Reprobacion del Alcoran: A Manual for Preaching to the ‘Moors’* — 395

Juan Pablo Arias Torres
*Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros*: On the Division of Iberian Qur’ans and Their Translations into Four Parts — 425

Xavier Casassas Canals
The Bellús Qur’an, Martín García, and Martín de Figuerola: The Study of the Qur’an and Its Use in the *Sermones de la Fe* and the Disputes with Muslims in the Crown of Aragon in the Sixteenth Century — 455

John Tolan
Conclusion: Robert of Ketton’s Translation and its Legacy — 475

List of Contributors — 481

Index of Manuscript — 485

Index — 489